

CRESCOM Kereskedelmi, Gyártó és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság
(székhely: H-2120 Dunakeszi, Bagoly utca 5., Cégyjegyzékszám: 13-09-147685, képviselő: Kövesdi Csaba ügyvezető) / (seat: H-2120 Dunakeszi, Bagoly utca 5., registration number: 13-09-147685, represented by: Csaba Kövesdi managing director)

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI	GENERAL PROVISIONS
<p style="text-align: center;">1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK</p> <p>1.1. Jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) alkalmazandók minden olyan Szállítási szerződésre (a továbbiakban: Szállítási szerződés), amelyet a CRESCOM Kft., mint Vevő köt a Eladóval. Ennek értelmében jelen Általános Szerződési Feltételek kizárólagosan alkalmazandók a CRESCOM Kft., mint „Vevő” által Eladótól vásárolt termékek (a továbbiakban a „Termékek”) megrendelése és azok részére történő leszállítása során, kivéve, ha az Eladó és a Vevő írásban kifejezetten a jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltaktól eltérően állapodnak meg</p> <p>1.2. Eladó tudomásul veszi, hogy Vevő csak és kizárólag jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltak szerint jár el az Eladótól megrendelt termékek megvásárlása és részére történő leszállítása során.</p> <p>1.3 Eladó kijelenti, hogy a jelen Általános Szerződési Feltételeket maradéktalanul elfogadja és azokat magára nézve kötelezőnek fogadja el.</p> <p>1.4 Az ÁSZF Eladó általi elfogadásának minősül az is, ha a Vevő az általa levélben, telefaxon vagy e-mailben elküldött Megrendelésben hivatkozik az ÁSZF-re, továbbá Megrendelés esetében az Eladó–anélkül, hogy az ÁSZF alkalmazását kifejezetten kifogásolná – a megrendelést levélben, telefaxon vagy e-mailben visszaigazolja, vagy a kiállított számlában hivatkozik a Vevő megrendelésére.</p> <p>1.5. Vevő ezúton kizárja Eladó általános szerződési feltételeinek a Vevővel szemben történő alkalmazását, azok akkor sem kötelezik Vevőt, ha azokat Vevő kifejezetten nem utasítja vissza, ha azoknak jelen ÁSZF-fel nem kifejezetten ellentétes a tartalma, ill. kiegészítő vagy nem lényeges kérdésekben tartalmaz eltérő rendelkezéseket. A megrendelés Eladó által történő visszaigazolásával vagy teljesítésével e kikötést elfogadottnak kell tekinteni.</p>	<p>1.1 These general terms and conditions (GTC) shall apply to each and every Supply contract concluded by CRESCOM Kft (as Buyer), and by the Seller. These general terms and conditions shall exclusively apply to the Buyer’s orders and deliveries concerning products (Products) purchased from the Seller, unless the Buyer and the Seller agreed in writing otherwise.</p> <p>1.2 The Seller shall acknowledge that the Buyer acts exclusively according to these GTC concerning the purchase and delivery concerning Products purchased from the Seller.</p> <p>1.3 The Seller accepts the GTC as fully and completely binding.</p> <p>1.4. In case the Seller confirms via mail, telefax and e-mail the Buyer’s order via mail, telefax and e-mail which refers to the GTC, such confirmation shall be deemed acceptance of the GTC.</p> <p>1.5. The Buyer excludes the application of the general terms and conditions of the Seller, such general terms and conditions do not bind Buyer in case when the Buyer does not expressly refuse them, in case when such general terms and conditions do not contain expressly opposite stipulations with respect to the content of the GTC, in case when such general terms and conditions contain not expressly opposite stipulations with respect to the content of the GTC or concerning additional or not essential stipulations.</p>

1.6. Az ÁSZF a Szállítási szerződés elválaszthatatlan részét képezi, azzal együtt kezelendő. Abban az esetben, ha a Szállítási szerződés szövege és a jelen ÁSZF-ben foglaltak között ellentmondás áll fenn, a Szállítási szerződésben foglaltak az irányadóak.

2. AJÁNLATOK ÉS MEGRENDELÉSEK

2.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek és a Vevő által leadott Megrendelés Visszaigazolása - mint egyedi feltételek - együttesen alkotják a Felek közti teljes megállapodást (Szállítási szerződést) és egy dokumentumot képeznek.

2.2 A Vevő által leadott megrendeléssel és annak Eladó általi, megrendeléssel megegyező tartalmú írásbeli visszaigazolásával Szállítási szerződés jön létre Felek között, melynek tartalma mindkét Felet köti.

A szállítási szerződés az Eladó által küldött ajánlatra a Crescom Kft. általi írásos megrendelést követően, a megrendeléssel megegyező tartalmú írásbeli visszaigazolással jön létre.

2.3. A szállítási szerződésben nem szabályozott kérdésekre a magyar polgári jog szabályai irányadók.

3. SZÁLLÍTÁS ÉS KOCKÁZAT

3.1. A Felek közötti szállítási feltételekre az International Chamber of Commerce (a továbbiakban: ICC) által közzétett, 2011. év január hó 01. napjától hatályba lépett Incoterms 2010 rendelkezései az irányadóak, azzal, hogy jelen Általános Szerződési Feltételek elválaszthatatlan részét képező egyedi írásos megrendelésben felek attól közösen eltérhetnek és ennel megfelelően közösen rögzíthetik a megrendelés, és így a szállítás részleteit is.

3.2 Az áru szállításra kész jelentésének határideje a megrendelés visszaigazolásban az Eladó által megjelölt határidő, amely határidő köti az Eladót és annak elmulasztása Eladói szerződésszegésnek minősül.

Eladó köteles haladéktalanul tájékoztatni a Vevőt arról, ha a megrendelt Termékek szállításra kész jelentésének az előzőekben írt határidejének nem fog tudni eleget tenni. Ebben az esetben Vevőnek joga van elállni a szerződéstől és a megfizetett előleget visszakövetelni. Az áru szállításra kész jelentésének időpontját a 3.11 pont szabályozza.

1.6. The GTC shall be deemed inseparably attached to the Supply contract, and shall be used together with the Supply contract. Should there be any discrepancies between the content of the Supply contract and the GTC, the parties deem the provisions of the GTC applicable.

2. OFFERS AND ORDERING

2.1. These General Terms and Conditions with the order confirmation of the Buyer - as particular condition - shall be deemed the whole agreement of the Parties (Supply contract) and shall be deemed a single document.

2.2. The supply contract shall be concluded by the content of the Buyer's order and the order confirmation of the Seller with identical content which binds both of the Parties.

The supply contract shall be concluded upon the receipt of the written confirmation of the order of Crescom Kft. - that relates to Sellers's offer - with identical content.

2.3 To issues not regulated in the supply contract, the provisions of the Hungarian civil law are applicable.

3. DELIVERIES, RISK

3.1 The delivery terms of the Parties are subject to the provisions of the Incoterms 2010 that came into effect as of 1 January 2011, except where the Parties wish to jointly use different terms concerning the written order attached to GTC, thus Parties may stipulate jointly the terms of the order and the delivery.

3.2 The deadline specified in the order confirmation by the Seller shall be deemed the deadline of the notification of ready-to-delivery goods which deadline binds the Seller, and failing to meet the deadline shall be deemed breach of the contract.

Seller is obliged to inform Seller without delay, if Seller is unable to meet the deadline of the notification of ready-to-delivery goods. In this case Buyer is entitled to rescind the contract, and to demand the advanced payment. The deadline of the notification of ready-to-delivery goods is stipulated under section 3.11.

3.3 Az Eladó ha olyan okból, amelyért felelős, a Megrendelést nem vagy nem szerződésszerűen teljesíti (így különösen, de nem kizárólagosan: késedelem, hibás teljesítés, meghiúsulás), kötbérfizetésre kötelezett.

Késedelmes teljesítés esetén: a kötbérfizetési kötelezettség számítási alapja a Megrendelés késedelmes teljesítésével érintett áru ellenértéke, mértéke naponta a nettó ellenérték 0,5%-a. A kötbérfizetési kötelezettséggel érintett napok száma a megrendelés visszaigazolásban vállalt áru készre jelentési határideje + 7 nap, valamint a áru készre jelentés tényleges időpontja közötti napok száma, amennyiben ez későbbi időpont.

A késedelmi kötbér teljes összege az áruérték 50%-át nem haladhatja meg.

A késedelmes teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesíti a Eladót a teljesítés alól.

3.4 Amennyiben az Eladó és a Vevő írásban megállapodtak a paritás szerinti teljesítés időpontjáról, de Eladó késedelmesen teljesít és a késedelem meghaladja a 15 napot, Vevő jogosult a Megrendeléstől való elállásra a késedelemmel érintett áru vonatkozásában meghiúsulási kötbér érvényesítése mellett, melynek mértéke: a meghiúsult teljesítéssel érintett áru ellenértékének 20%-a.

Eladó a kötbért meghaladóan kártérítési felelősséggel tartozik a Vevő ellen harmadik személy által érvényesített azon igénnyel szemben is, amely bármely szállítási kötelezettség megsértéséből származik vagy azzal kapcsolatos.

3.5 A kötbér esedékessé válik késedelem esetén, amikor a késedelem megszűnik vagy a kötbér eléri a kikötött legmagasabb mértéket. Ezt követően az írásos megrendelésen rögzített és a valós szállítási időpont (szállításra kész jelentési időpont) közötti időtartamra kiszámított kötbér összegével Eladó csökkenti a Vevőnek az Eladó részére fizetendő vételár összegét.

Elállás esetén a kötbért Eladó a Vevő erre vonatkozó bejelentésétől számított 8 napon belül köteles megfizetni, vagy arról jóváíró számlát kiállítani, amit a Vevő, az Eladó egyéb kifizetésre váró számlájából jogosult visszatartani.

3.3 Seller shall be obliged to pay liquidated damages if the Seller is liable for default, and does not comply with the terms of the contract (including but not limited default, defect and frustration)

In case of delay, the liquidated damages shall be determined according to the price of the goods ordered with delay of the rate of 0,5% of such (net) price per day. The number of days concerning the obligation of paying liquidated damages, equals the number of days of the deadline of completion notification specified in the order confirmation + 7 days and the number of days between the particular date of the notification of completion, if such date comes later.

The total amount of the liquidated damages shall not exceed the 50% of the value of the product.

The payment of the liquidated damages concerning the delay does not exempt the wrongful party from the fulfilment of the contract

3.4 If the Seller and Buyer agreed on the particular date of the fulfilment/delivery according to the parity, but Seller defaults, and the delay continues for period in excess of 15 days, Buyer is entitled to rescind the order, with the demand of liquidated damages concerning the delayed delivery of goods, of the rate of 20% of such goods' price

In addition to liquidated damages, Seller is also liable for claims of third parties concerning the violation of any delivery terms

3.5 In case of delay, liquidated damages become due upon the end of delay or in case liquidated damages reach the stipulated highest rate. Following the above, Seller shall reduce the purchase price payable by the Buyer with the amount of the liquidated damages determined by the period between the delivery date specified in the written order and the actual delivery date (specified I the notification of delivery)

In case of rescission Seller must pay the liquidated damages to the Buyer within 8 days after the receipt of such notification or issue credit note which can be withheld by the Buyer relating other invoices of the Seller.

<p>3.6 A teljesítés ideje az a nap, amelyen az árut a Vevő, vagy a fuvarparitás (INCOTERMS 2010) szerint eljáró fuvarozó a teljesítés helyén külső, látható sérülés(ek) nélkül mennyiségileg igazoltan, átvette.</p>	<p>3.6 The date of performance shall be deemed the actual date on which the Buyer or the carrier in accordance with the parity (INCOTERMS 2010) receives the goods at the location of the performance without any apparent damage, with certified quantity</p>
<p>3.7 Amennyiben a szállított áru átadásakor a csomagolás sérült, az Eladó és a Vevő vagy a megbízásából eljáró fuvarozó képviselője kötelesek jegyzőkönyvet felvenni, amelyben rögzítik a sérülés tényét és a sérülés jellegét. Ilyen esetben az áru minőségi átvételekor a Vevő ellenőrzi azt is, hogy a csomagolás sérülése a szállított áru minőségére hatással volt-e.</p>	<p>3.7 If the packaging is damaged at the time of the delivery of goods, The Seller and the Buyer or the carrier authorized by the Buyer shall record the fact and the nature of the damage. In such case, at the time of qualitative delivery Buyer shall inspect whether the damaged packaging affected the quality of the delivered goods</p>
<p>3.8 Eladó felel a Termékek megfelelő tárolásának és szállítási körülményeinek biztosításáért a Termék Vevőnek vagy a vevő megbízásából eljáró fuvarozónak történő átadásáig. A Termék átvételét követően Vevő felel a Termék megfelelő tárolásáért.</p>	<p>3.8. The Seller shall ensure the appropriate storage and delivery circumstances of the goods upon the date of take-over by the Buyer or the authorized carrier. After the take-over the Buyer shall be liable for the appropriate storage of the goods.</p>
<p>3.10. Az Eladó köteles a szállítás során a jogszabályban vagy a Vevő által meghatározott csomagolási előírásokat betartani, illetve olyan csomagolást alkalmazni, ami biztosítja az áru sértetlenségét a ki-és berakodás és szállítás teljes időtartama alatt.</p>	<p>3.10. During the transportation the Seller shall comply with the relevant legal provisions and with the specifications of the Buyer concerning the packaging, and shall use packaging that ensures the integrity of the goods during the entire process of loading and transportation.</p>
<p>3.11 Eladó a rendelt áru legyártását követően köteles a legyártott kontingensre a Vevő által előzetesen megadott labornál ún. batch teszt vizsgálatot megrendelni, a Vevő nevében és költségére. Amennyiben az áru az Eladó saját CE tanúsítványával készült, abban az esetben az Eladó saját neve alatt a vele szerződésben lévő labornál rendelheti meg a vizsgálatot, melynek költségét szintén a Vevő viseli.</p>	<p>3.11. The Seller shall order “batch” test from the laboratory preliminarily specified by the Buyer concerning the produced contingent after the producing of the goods, in the name, and at the expense of the Buyer. In case the goods are produced with the Seller’s CE marking, the Seller may order such test in its own name and from the laboratory contracted with the Seller at the expense of the Buyer.</p>
<p>Amennyiben a laborvizsgálatok eredménye alapján a termék nem felel meg az EU piacán történő forgalomba hozatali előírásoknak, a Vevőnek jogában áll a vételtől elállni és a fizetett előleget visszakövetelni, a termék módosítását az eladó költségére megkérni, vagy amennyiben a hiba a szállítást követően is javítható, felek által közösen elfogadott árengedményt érvényesíteni.</p>	<p>In case the product does not comply with the applicable EU provisions concerning entering market as a result of such test, the Buyer is entitled to rescind the purchase and to demand the advanced payment, and to demand the modification of the product with the liability of the Seller or in case the defect is reparable after the delivery, Buyer is entitled to ask for discount agreed by the parties with mutual consent.</p>
<p>Az áru akkor minősül szállításra késznek, amennyiben a labor által a laborvizsgálati jegyzőkönyv (Test report) vagy vizsgálati eredmény közlés (Test result) a Vevő részére megküldésre</p>	<p>The goods shall be deemed ready to delivery, if the Test report or Test result of the laboratory was delivered by such laboratory to the Buyer, and the result of such tests enable the</p>

kerül, és azok eredménye az Európai unióban történő forgalmazást lehetővé teszi. A termék akkor is szállításra késznek minősül, amennyiben a laboreredmények alapján a termék nem megfelelő, de azok későbbi kijavítását a Vevő leszállítás után vállalja.

4. SZAVATOSSÁG

4.1 Az Eladó szavatolja a Vevő részére az Áruk kizárólagos tulajdonjogát, illetve, hogy azok az előzetes írásbeli megállapodás szerinti írásbeli vagy közzétett specifikációknak a szállítás idején megfelelnek.

4.2 Eladó szavatolja és jótállást vállal Vevővel szemben a szerződésszerű teljesítésért, vagyis azért, hogy a teljesítéskor az áru

- megfelel a Megrendelésben előírt feltételeknek, a jogszabályoknak és hatósági előírásoknak,
- megfelel a műszaki adatlap (Technical Data Sheet /TDS/) előírásainak,

- megfelel azon célnak, amelyre gyártották és eladták, amelyre Vevő az árut használni fogja, ideértve azon speciális célokat is, amelyekről Eladó tudomással bír vagy tudnia kell,
- hibáktól mentes (beleértve a nyílt és rejtett hibákat is),

- mentes harmadik személy bármilyen természetű igényétől vagy jogától.

Eltérő rendelkezés hiányában Eladót 12 havi jótállási és a jogszabályban meghatározott szavatossági felelősség terheli, kivéve, ha jogszabály ennél hosszabb jótállási/szavatossági határidőt ír elő, mely esetben a hosszabb jogszabályi határidő irányadó.

4.3 Minőségi hiba kivizsgálására és kifogásolására - mind nyilvánvaló, mind rejtett hibák esetén – Vevő a 4.2. pont szerinti elévülési határidőn belül bármikor jogosult.

5. HIBÁS TELJESÍTÉS, ALULTELJESÍTÉS

5.1. Eladó hibásan teljesít, ha a szállításkor a szállított áru minősége nem felel meg a Szállítási szerződésben meghatározott csomagolási előírásoknak, illetve, ha a szállított áru minősége nem felel meg a rá vonatkozó Magyar, és EU-s szabványban vagy egyéb EU-s jogszabályban meghatározott követelményeknek.

distribution in the European Union. The product is also shall be deemed ready to delivery, if the product is not appropriate as a the result of such tests, however the Buyer undertakes the repair after the delivery

4. WARRANTY

4.1 Seller warrants to Buyer good and free title to the Goods and that the Goods supplied will conform to the agreed written or published specifications at the time Goods are shipped.

4.2 The Seller warrants to Buyer to perform in accordance with the stipulations of the contract which means that the time Goods are shipped, Goods

- conform to order specifications, to applicable law and provisions
- conform to Technical Data Sheet /TDS/ specifications

- conform to the aim presupposed at the time Goods are produced or sold, suitable for use, in addition conform to special use that Seller shall be aware of

- displays no defects (including apparent and hidden defects)

- free of third party's legal claim of any kind, or of third party's right.

Unless otherwise agreed the Seller warrants the Buyer for 12 months period and also according to the applicable law, unless statutory period of warranty is longer in which case the longer period is relevant.

4.3 The Buyer is entitled to conduct quality inspection and complaint at any time – concerning apparent and hidden defects – in accordance with the limitation period stipulated under section 4.2.

5.DEFECTIVE PERFORMANCE, UNDERPERFORMANCE

51. In case the quality of delivered goods does not meet the packaging provisions stipulated in the Supply contract or in case the quality of delivered goods does not meet the requirements of the Hungarian and EU standards or other EU legislation, the performance of Seller shall be deemed defective.

<p>5.2 Hibás teljesítés esetén Vevő választása szerint igényelheti Eladótól új termék megküldését, vagy ha az Eladó az új termék küldését nem vállalta, illetve a Vevőnek az újraküldéshez fűződő érdeke megszűnt (különösen: elhúzódo minőségi reklamáció), akkor Vevő jogosult az Eladó költségére a hibát kijavítani vagy kijavíttatni, vagy a szerződéstől elállni. Elállás vagy felmondás esetén Vevő - meghiúsulási kötbér iránti követelése mellett- jogosult fedezeti ügylettel Eladó költségére és kockázatára harmadik személytől beszerezni a hibásan szállított árut.</p>	<p>5.2 In case of defective performance, the Buyer may at its choice demand the Seller to deliver new product, or in case the Seller does not undertake to deliver new product, or the Buyer lost the interest concerning the new delivery (especially qualitative complaint with excessive duration) the Buyer is entitled to repair the product itself or by third parties at the expense of the Seller. In case of rescission or termination the Buyer is entitled to conclude cover contracts with third parties in order to obtain goods relating defective performance, in addition to demand cancellation penalty.</p>
<p>5.3 Vevő fenntartja a jogot, hogy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbérigény érvényesítése mellett szavatossági igényt érvényesítsen.</p>	<p>5.3 In case of defective performance The Buyer reserves the right to demand liquidated damages and together with that claim warranties</p>
<p>5.4 Eladó a kötbért meghaladóan kártérítési felelősséggel tartozik a Vevő ellen harmadik személy által érvényesített azon igénnyel szemben is, amely bármely szavatossági jog vagy hibás teljesítésből eredő szállítási kötelezettség megsértéséből származik vagy azzal kapcsolatos.</p>	<p>5.4 In addition to liquidated damages, Seller is liable for claims asserted by third parties against the Buyer concerning the violation of warranty right or any delivery terms based on defective performance.</p>
<p>5.5. Eladó köteles a Vevőnél igazoltan felmerült, a kötbér összegét meghaladó kárát is megtéríteni, amely a hibás teljesítésből származik vagy azzal kapcsolatos. Jelen ÁSZF értelmében Eladónak kártérítési kötelezettsége áll fenn Vevővel szemben különösen, de nem kizárólagosan az alábbi esetekben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A közvetett vagyoni érdeksérelem esetén, amikor a teljesített áru hibája olyan folyamatot eredményez, amelynek következtében sérülhet az emberi élet, egészség, testi épség (személyi károk), vagy károsodhatnak a Vevő más, az árun kívüli vagyontárgyai (dologi károk), valamint - a Vevőnél felmerülő fuvardíj esetében, valamint - Vevőnél igazoltan felmerült közvetlen vagy közvetett 15 % elmaradt haszon vonatkozásában, valamint - a hibás teljesítés további következményeinek elhárítása, az érdeksérelem enyhítése érdekében felmerült ésszerű kiadások esetében. 	<p>5.5 The Seller shall indemnify the Buyer for the legitimate damages that exceed the amount of liquidated damages based on the defective performance. In accordance with these GTC the Seller has the liability for damages particularly but not exclusively the following</p> <ul style="list-style-type: none"> - in case of indirect violation of material interest, where the defective performance causes such process that endangers life, damages health and causes personal injury, or damages the Buyer's personal property, furthermore - concerning freights that occurred in the Buyer's sphere of interest, furthermore - concerning rate of 15% of legitimate direct or indirect loss of profits that occurred in the Buyer's sphere of interest, furthermore - concerning reasonable expenses in order to avoid further consequences of defective performance and to mitigate the consequences of violation of interest
<p>A Eladó kártérítési kötelezettsége kiterjed a közvetlen és a következményi károkra is.</p>	<p>The Buyer's liability shall include direct damages and consequential damages.</p>
<p>5.6 A felek megállapodnak abban, hogy az Eladó a Vevő számára a megrendelnél legfeljebb 5%-kal kisebb mennyiségű Árut szállíthat (alulteljesítés).</p>	<p>5.6 The Parties agree that the Seller may deliver to Buyer a quantity of Goods of up to 5% less than the quantity ordered (underperformance).</p>

Ilyen esetben a Vevő nem jogosult az Áruk teljes/részleges mennyiségének a nem elegendő mennyiségből fakadó visszautasítására, és a Vevő a ténylegesen kiszállított mennyiség alapján az Áruk megegyezés szerinti árát köteles kifizetni. Amennyiben az Eladó a Vevő számára a megrendelnél 3%-os eltérésnél kevesebb mennyiségű Árut szállít, úgy kötbérfizetési kötelezettsége áll fenn Vevővel szemben.

6.MEGHIÚSULÁSI KÖTBÉR HIBÁS TELJESÍTÉS VAGY ALULTELJESÍTÉS ESETÉN

6.1 A Vevő megghiúsulási kötbért érvényesíthet akkor, ha a teljes vagy részleges nemteljesítés oka, illetve a teljesítés lehetetlenülése, illetve a hibás teljesítés az Eladónak felróható (azaz ha az Eladó bármilyen okból egyáltalán nem tud - lehetetlenülés - vagy nem akar teljesíteni - teljesítés megtagadása –, vagy nem vagy nem megfelelően teljesít), továbbá ha a vevői elállási vagy felmondási jog gyakorlására a Eladó felróható magatartása vagy mulasztása miatt került sor.

6.2. A megghiúsulási kötbérfizetési kötelezettség összege a megghiúsult/hibás teljesítéssel érintett áru ellenértékének 20%-a. Eladó ezenfelül köteles a jelen ÁSZF 5.5. pontjának értelmében a Vevőnél igazoltan felmerült, a kötbér összegét meghaladó kárát is megtéríteni. A Eladó kártérítési kötelezettsége kiterjed a közvetlen és a következményi károkra is.

6.3 Eladó kártérítési felelősséggel tartozik a Vevő ellen harmadik személy által érvényesített azon igénnyel szemben is, amely bármely szavatossági jog vagy szállítási kötelezettség megsértéséből (így késedelem, megghiúsulás, hibás teljesítés) származik vagy azzal kapcsolatos.

6.4 A kötbért Eladó a Vevő erre vonatkozó bejelentésétől számított 8 napon belül köteles megfizetni. Amennyiben Vevőnek Eladóval szemben még fizetési kötelezettsége áll fenn, Vevő jogosult az Eladó részére általa fizetendő összeget a kötbér összegével csökkenteni.

7. Exporthitel garancia

7.1. Az Eladó nem jogosult a China Export and Credit Insurance Corporation (SINOSURE) exporthitel biztosításának lehívására azoknak a

In such event, Buyer shall not be entitled to reject the Goods or any portion of the Goods by reason of the surplus or shortfall and Buyer shall pay for such Goods at the agreed price based on the actually delivered quantity. If Seller delivers to Buyer a quantity of Goods of 3% less than the quantity, the Seller shall pay liquidated damages to the Buyer.

6. LIQUIDATED DAMAGES, CANCELLATION PENALTY IN CASE OF DEFECTIVE PERFORMANCE OR UNDERPERFORMANCE

6.1 The Seller is entitled to demand the amount of cancellation penalty, due to circumstances within the control of the Seller that entails whole or partial default or unfeasibility or defective performance (i.e. the Seller fails – unfeasibility – or do not wish to perform – repudiation – or do not, or do not properly perform) furthermore in case the Buyer exercise right of rescission or termination due to the immutability or default of the Seller.

6.2. The amount of cancellation penalty shall be determined according to the amount of 20 % of the value of the Goods preformed defective or failed to be performed, in addition the Seller shall indemnify the Buyer to the legitimate damages that exceed the amount of the cancellation penalty according to section 5.5. of these GTC. The Buyer's liability shall include direct damages and consequential damages.

6.3. The Seller is liable for any damage occurred as a consequence of a claim of third parties concerning the violation of any delivery terms or warranty right (delay, defective performance, frustration)

6.4. Cancellation penalty shall be paid by the Seller within 8 days of the acceptance of the Buyer's notification. In case Buyer has debt obligation towards the Seller, the Buyer is entitled to reduce the amount of its debt by the amount of cancellation penalty.

7. EXPORT-CREDIT INSURANCE

7.1 The Seller is not entitled to exercise China Export and Credit Insurance Corporation (SINOSURE) export credit insurance

<p>szállítási tételeknek az értékére nézve, amelyek vevői minőségi reklamációval, hibás- és késedelmes teljesítéssel vagy alulteljesítéssel érintettek, illetve amelyekre nézve a Vevő szavatosság jogcímén igényt jelentett be.</p>	<p>associating with the value of deliveries attached with qualitative, late or defective performance or underperformance claims, and warranty claims by the Buyer.</p>
<p>7.2. Az Eladó kötelezi magát, hogy a SINOSURE vagy a nevében eljáró jogi képviselő (cég) által támasztott valamennyi esetleges igény vonatkozásában a Vevő helyett kezesként helytáll, és mentesíti a Vevőt minden hátrányos jogi, pénzügyi és üzleti következmény alól.</p>	<p>7.2. The seller agrees that Seller shall indemnify Buyer as a guarantee for claims by SINOSURE or legal representative (company) acting in the Seller's name and for any adverse legal, pecuniary and business consequences.</p>
<p>8. ÁRAK ÉS ADÓK</p>	<p>8. PRICES AND TAX</p>
<p>8.1 A jelen Általános Szerződési Feltételek elválaszthatatlan részét képező egyedi megállapodásokban szereplő árak amerikai dollárban értendők és tartalmazzák a szállító országában felmerülő összes adót és járulékos költséget, valamint az egyedi megállapodásokban szereplő paritás szerint az eladó által viselendő fuvar-költséget.</p>	<p>8.1. The prices stipulated in particular agreements that attached inseparably to these GTC shall be calculated in USD and shall include all taxes and additional costs, and freight according to parity stipulated in such agreements.</p>
<p>8.2 Az egyedi megállapodásokban és a szállító által kibocsátott számlákon feltüntetendő USD árak meghatározásának alapja az áruk csomagolási egységenkénti egységára kínai jüanban, amely minden esetben a megrendelés visszaigazolásban rögzített 6,5 CNY/1 USD keresztárfolyamon kerül átváltásra. A számlákon, árajánlatokban feltüntetendő USD árak 6,5 CNY/1 USD keresztárfolyamon kerülnek meghatározásra.</p>	<p>8.2 The method of determination of USD prices included in particular agreements and in invoices issued by the Seller, shall be calculated according to the unit price of packages in CYN that shall be exchanged according to the rate of 6,5 CNY/1 USD stipulated in the order confirmation. The USD prices included in the invoices and offers shall be determined by such rate of 6,5 CNY/1 USD.</p>
<p>8.3. A felek közötti elszámolás a pénzügyi (rész)teljesítések (átutalások) időpontjában mindenkor érvényes kínai kereskedelmi banki USD vételi árfolyamon történik oly módon, hogy az átutalás jóváírását követően Eladó késedelem nélkül annak tényéről, és az átváltás árfolyamáról tájékoztatja a Vevőt. Eladó és Vevő is nyilvántartást vezet a megrendelés visszaigazolásban rögzített CNY/USD keresztárfolyam és a tényleges átváltási árfolyam közötti eltérésekből adódó összegekről USA dollárban. Eladó vagy Vevő kérésére időszakosan, de legalább évente egyszer a Felek elszámolnak egymással szemben, az amerikai dollárban nyilvántartott különbözeti összegről, melyről az Eladó korrekciós/jóváíró számlát állít ki és küld meg elektronikus úton a vevőnek.</p>	<p>8.3 Accounting between the Parties at the time of (partial) monetary transactions according to the actual buying rates used by commercial banks shall be performed by means of immediate notification by the Seller after receiving the credit note. The seller shall immediately inform the Buyer concerning the exchange and the rate. Both the Seller and the Buyer shall record the differences between the rate of CNY/USD stipulated in the order confirmation and the actual rate of exchange, in USD. Upon the request of the Seller or the Buyer, periodically or annually the Parties shall account for the differences recorded in USD, and the Seller shall issue the credit note and send it by wire to the Buyer</p>
<p>8.4 Az árak minden esetben tartalmazzák a szokásos csomagolás költségét és – eltérő megállapodás hiányában – Ex Works paritáson értendők.</p>	<p>8.4The prices includes the ordinary costs of packaging, and unless otherwise agreed shall be deemed according to Ex Works parity.</p>
<p>8.5 Ha a Vevő kifogásolja az Eladó által kibocsátott számlát, Vevő köteles a számla kézhezvételének</p>	<p>8.5. In case the Buyer objects the invoice issued by the Seller, Buyer shall inform the Seller</p>

napjától számított harminc (30) napon belül indokolással ellátott kifogását az Eladónak megküldeni.

9. NEMTELJESÍTÉS

9.1 Amennyiben bármelyik fél saját hibájából elmulasztja kötelességeinek teljesítését, továbbá csődeljárás kezdeményezése, tényleges csődeljárás, a társaság felszámolása és végelszámolása esetén, úgy a másik fél egyoldalúan jogosulttá válik a Megállapodás teljes vagy részleges írásbeli felmondására minden erre való figyelmeztetési kötelezettség és bírósági beavatkozás nélkül, továbbá anélkül, hogy a másik féllel szemben kártérítési kötelezettsége keletkezne, illetve tekintet nélkül minden további olyan jogra, amely nevezett felet megilletné.

10. ELÁLLÁS

10.1. Vevő a Szállítási szerződéstől a teljesítés felajánlását megelőzően írásban, indokolás nélkül elállhat, a teljesítés felajánlását követően – ha az Eladó a Szállítási szerződést részletekben köteles teljesíteni – a még fel nem ajánlott részletekre vonatkozóan a Szállítási szerződést indokolás nélkül felmondhatja.

10.2 Vevő jogosult a Megrendeléstől írásban elállni vagy azt azonnali hatállyal felmondani, amennyiben Eladó a Megrendelésből vagy az ÁSZF-ből eredő kötelezettségeit súlyosan vagy ismétlődő jelleggel megszegi, vagy kötelezettségeit a kitűzött póthatáridőn belül sem teljesíti.

Amennyiben a Vevő elállási illetve felmondási jogát szerződésszegés esetén gyakorolja, az Eladóval szemben költség vagy kártérítési kötelezettsége nem áll fenn. Ebben az esetben az elállási illetve felmondási jog gyakorlása mellett a Vevő a jelen ÁSZF szerinti kötbér és kártérítési igényt is jogosult az Eladóval szemben érvényesíteni.

10.3. Eladó a Vevő fizetési késedelmére hivatkozással kizárólag abban az esetben jogosult a Szerződéstől/Megrendeléstől elállni vagy azt azonnali hatállyal felmondani, amennyiben Vevőt a teljesítésre írásban, legalább 30 napos fizetési póthatáridő tűzése mellett felhívja és a póthatáridő sikertelenül eltelt.

10.4 Eladó köteles késedelem nélkül írásban

concerning the objection with marking the reason within thirty (30) days after the date of invoice.

9. DEFAULT

9.1. In case one of the Parties fails to fulfil its contractual duties, furthermore in case of commencing or actual bankruptcy, liquidation, the non-breaching party shall be entitled to terminate the agreement in whole or in part in writing, without any notice or court action and without liability for damages or for rights that would entitle the other party.

10. RESCISSION

10.1 The Buyer is entitled to rescind the agreement in writing without assigning any reason before offering the performance, and after offering the performance - if the Seller shall perform the Supply contract by instalments – with respect to the instalments that were not offered to perform.

10.2 The Buyer is entitled to rescind the agreement in writing or terminate it immediately, in case the Seller fails to fulfil its essential contractual duties, or continues to do so repeatedly, or fails to fulfil such duties in period of additional deadline.

In case the Buyer exercises its right to rescind or terminate the contract based on breach, the Buyer shall not be liable for the Seller's claim for damages or expenses. In such case, in addition to the right to rescind or terminate the contract, the Buyer is entitled to claim damages and cancellation penalty in accordance with these GTC.

10.3 The Seller is entitled to rescind or terminate the contract/order with respect to the Buyer's breach in that case, where the Seller calls the Buyer to perform within the additional period of 30 days, and the Buyer failed to perform.

10.4. The Seller shall inform the Buyer in

<p>tájékoztatni a Vevőt minden olyan körülményről, amely a Megrendelésben foglalt kötelezettségek határidőben történő teljesítését akadályozza vagy veszélyezteti, vagy költségnövekedést eredményez. A tájékoztatás elmulasztásából eredő károkért a Eladó felel.</p>	<p>writing without delay concerning each and every circumstances that hinder or endanger the performance of contractual duties within the deadline, or entails cost rise. The Seller shall be liable for any damage based on failing to inform the Buyer.</p>
<p>10.5. Eladó kijelenti, hogy megismerte és tudomásul vette esetleges szerződésszegésének következményeit, illetve az esetleges szerződésszegéséből eredő károkat, valamint azok mértékét.</p>	<p>10.5. The Seller agrees that it is acquainted with the consequences of possible breach, and the damages based on the breach, and their scale.</p>
<p>11. OKMÁNYOLÁS</p> <p>11.1 Az Eladó köteles megküldeni az áru konténerbe töltését követő legkésőbb 15 napon belül az áru szállításához kapcsolódó okmányokat a Vevő részére. Ezek az okmányok a következők:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kereskedelmi számla - szállítólevél - hatóanyag lista, valamint - hajórajkgy másolat. <p>Az egyes okmányok főbb tartalmi elemei:</p> <p>A) Kereskedelmi számla tartalmi elemei: Termékkód, küldeménydarab kiszereési egysége, küldeménydarabok egységára, küldeménydarabok száma, teljes ár.</p> <p>B)A Szállítólevél/csomagolási lista tartalmi elemei: Termékkód, Termék típusa, küldeménydarab kiszereési egysége, küldeménydarabok száma, küldeménydarabok egységnyi térfogata, küldeménydarabok egységnyi bruttó súlya, küldeménydarabok egységnyi nettó súlya, összesített térfogat termékenként, összesített bruttó súly termékenként, összesített nettó súly termékenként,</p> <p>C) A Hatóanyag lista tartalmi elemei: Termékkód, Termék típusa, Terméket alkotó csövek belső átmérője (amennyiben értelmezhető), termék lövésszáma (amennyiben értelmezhető), egy küldeménydarabban lévő termékek darabszáma, küldeménydarabok száma, termékenkénti összesített bruttó súly, termékenkénti összesített nettó súly, termékenkénti összesített feketelőpor tartalom, egy termék nettó hatóanyag tartalma, egy kartonban lévő termékmennyiség összesített hatóanyag tartalma, termékenkénti szállított teljes mennyiség nettóhatóanyag tartalma, termékek veszélyes áru besorolása, termékek CE száma. Az összesített adatokat az eltérő veszélyességi áru besorolások szerint is ki kell mutatni.</p>	<p>11. DOCUMENTATION</p> <p>11.1. The Seller shall send the documentation in relation to the supply of the product to the Buyer within 15 days at the latest after the product was loaded in the container. These documentation are the followings: commercial invoice delivery note (way-bill) list of active substance and copy of bill of lading Main contents of each documentation: A) Content of the commercial invoice Product code, unit of presentation of the package, unit price of the package, number of the package, whole price. B)Content of the delivery note / packaging list: Product code, product type, unit of presentation of the package, number of the package, unit volume of the package, unit gross weight of the package, unit net weight of the package, whole volume per product, whole gross weight per product, whole net weight per product,</p> <p>C) Content of list of active substance Product code, product type, internal diameter of the pipes of the product (if applicable), number of shoot of the product (if applicable), number of the products in one unit, whole number of the products, whole gross weight per product, whole net weight per product, content of the black burning powder per product, content of the net active substance of one product, whole active substance of the product per carton, net active substance of the supplied whole volume per product, classification of dangerous goods, CE number of products. The summarized data shall be prepared in accordance with the different classification of dangerous goods.</p>
<p>11.2 Amennyiben az ELADÓ hibájából felróhatóan az okmányok nem időben vagy megfelelő</p>	<p>11.2 The documentation is issued not in time or not in accordance with the appropriate content</p>

adattartalommal kerülnek kiállításra, és ebből a VEVŐNEK anyagi kára keletkezik, az jogosult az ELADÓ-ra áthárítani.

12. IRÁNYADÓ JOG ÉS ILLETÉKESSÉG

A Szállítási Szerződésre és jelen Általános Szerződési Feltételek tekintetében a Vevő székhelye szerinti ország törvényei az irányadók, tekintet nélkül azok nemzetközi magánjogra vonatkozó rendelkezéseire. A Vevő és az Eladó között értékesítési megállapodás végrehajtásával, teljesítésével vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő minden esetleges jogvita tekintetében a Vevő székhelye szerinti ország bíróságai rendelkeznek kizárólagos illetékességgel.

13. ÉRTEŚÍTÉSEK

13.1 A szerzödő Felek közti bármely, a Szállítási szerzödéssel kapcsolatos értesítést írásban kell megküldeni.

Az értesítés a kézbesítés időpontjától vagy az értesítésben megjelölt időponttól lép életbe (amelyik később következik be).

13.2. Az írásos értesítést - ellenkező bizonyításig - az alábbi időpontokban kell teljesítettnek tekinteni:

- fax útján történő továbbítás esetén a visszaigazolt időpontban,
- e-mailben történő továbbítás, és ennek a címzett általi visszaigazolása esetén a visszaigazolás napján. Visszaigazolás hiányában az e-mailben történt értesítés nem tekinthető joghatályosnak.

14. VIS MAJOR

Egyik Fél sem felelős a szerzödés vagy a jelen ÁSZF szerinti vagy abból eredő bármely vonatkozó kötelezettségének elmulasztásáért, illetve annak késedelmes teljesítéséért, amennyiben az előre nem látható, elháríthatatlan, kényszerítő körülmények hatására következett be, és azokra a mulasztó félnek ráhatása nincsen (a továbbiakban: Vis Major). Vis Major oknak tekintik a felek különösen, de nem kizárólagosan a sztrájk, kormányzati intézkedés, hatósági rendelkezés, terrorcselekmény, természeti csapás, tűz, alapanyag és energia ellátás tartós zavara következtében előálló körülményeket. A Vis Major körülmény bekövetkeztéről a felek haladéktalanul, lehetőleg három napon belül kötelesek egymást értesíteni, megjelölve a körülményt, a várható következményeket, és a körülmény várható fennállásának tartamát. A Vis Major fennállása alatt és azt követően a felek kölcsönösen együttműködve, jóhiszeműen, az okozott kár lehető legnagyobb

for the SELLER is responsible and therefor the BUYER has any damage, the Buyer is entitled to claim such damage from the SELLER.

12. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

The Supply contract and the GTC shall be governed by the laws of the country of establishment of the Buyer, without reference to its principles of conflict of laws. Any dispute arising from the execution, implementation or interpretation of an agreement between Buyer and Seller shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the country of establishment of the Buyer.

13. NOTIFICATIONS

13.1 All notification shall be made in written form between the Parties in connection with the Supply contract.

The notification is effective as of the date of delivery or the date specified in the notification (which is occurred later).

13.2. The written notification is effective – unless otherwise – as of the following dates:

- in case sending via telefax the date of the confirmation,
- in case sending via e-mail and the receipt confirmation of such e-mail the date of the confirmation day. In the absence of confirmation the notification via e-mail shall not be effective.

14. FORCE MAJEURE

Neither Party shall be liable or responsible for any failure or delay in the performance of their respective obligations under or pursuant to the contract or these terms and conditions where such failure or delay was the result of unforeseeable, unavoidable and imperative circumstances and that were outside of the control of the party failing to perform (hereinafter: Force Majeure). The parties deem a cause of Force Majeure in particular, but not exclusively, a strike, a governmental measure, a regulatory provision, terrorist activities, natural disaster, fire, circumstances arising as a result of permanent disturbance in the supply of primary commodities and energy. The parties shall immediately – if possible, within three days – inform each other of the occurrence of the Force Majeure circumstance, indicating the circumstance, the foreseeable consequences and

arányú mérséklése érdekében kötelesek eljárni.

15. FELELŐSSÉG 3. SZEMÉLYÉRT

15.1. A felek teljeskörűen felelősek minden olyan kárért, amely az általuk igénybe vett harmadik személy (alvállalkozó) közreműködése következtében állt elő. A harmadik személy közreműködéséért az azt igénybe vevő fél úgy felel, mintha maga járt volna el.

15.2. Eladó a Vevő előzetes értesítése mellett jogosult a Szállítási szerződés teljesítése érdekében fuvarozót igénybe venni. Fuvarozó igénybevétele esetén a fuvarozó által okozott károkért a Vevővel szemben az Eladó tartozik – a jelen ÁSZF-ben a Szállító károkozása, szerződésszegése esetére meghatározott szabályok szerint - felelősséggel.

16. VEGYES RENDELKEZÉSEK

16.1. Jelen ÁSZF-et a Vevő közzéteszi az internetes honlapján vagy az Eladó részére a szerződéskötéskor átadja.

16.2 Az ÁSZF módosítására a Vevő bármikor egyoldalúan jogosult. Az ÁSZF módosítása a módosított ÁSZF magyar nyelvű verziójának a fenti honlapon történő közzétételét követő naptári naptól hatályos, és a hatályba lépést megelőzően létrejött Megrendeléseket nem érinti. Az ÁSZF módosítása esetén a Megrendelő a honlapján közzéteszi az ÁSZF különböző időpontokban hatályos szövegét és feltünteti a hatályba lépés dátumát.

16.3 Amennyiben a jelen Értékesítési Feltételek bármely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelenné, érvényesíthetetlené vagy jogellenessé válik, a fennmaradó rendelkezések változatlanul hatályban maradnak és kötik a Feleket. Ebben az esetben Eladó jogosult az érvénytelen rendelkezést olyan érvényes rendelkezéssel helyettesíteni, amely a jelen Értékesítési Feltételek és az érvénytelen rendelkezés céljához a legközelebb áll, és amely azzal azonos gazdasági hatással bír.

16.4. Az Eladó és a Vevő szigorúan bizalmas

the expected duration of such circumstance. During and after the Force Majeure the parties shall be obliged to proceed in mutual cooperation, in good faith, and in order to mitigate the damages caused to the greatest possible extent

15. LIABILITY FOR THIRD PARTIES

15.1 The parties are fully liable for any damage occurred as a consequence of the participation of third parties (subcontractor) involved by them. The party involving a third party, shall be liable for the acts of such third party as for its own acts.

15.2 The Seller is entitled to involve carrier in order to fulfil the supply agreement, with duty of informing the Buyer at the same time. The Seller is liable for any damage occurred as a consequence of the participation of the carrier in accordance with the stipulation of these GTC concerning the liability for the breach and for the damage caused by the Seller

16. OTHER PROVISIONS

16.1 This GTC shall be published on the home page of the Buyer or it shall be taken over to the Seller at the time of concluding the contract.

16.2 The Buyer is entitled to modify the GTC unilaterally. The modification of the GTC is effective after the day of the publication of the Hungarian version of the modified GTC on the above home page and does not affect the orders were made before the modified GTC came into effect. In case of modification of GTC the Buyer shall publish all modifications of the GTC with their modification date on its home page.

16.3 If any provisions of this Selling Conditions be or becomes invalid, ineffective or against law as a whole or in part this fact shall not affect the validity of the remaining terms and those are binding the Parties. In such case the Seller is entitled to replace the invalid provision by a valid provision that closest reflect this provisions of Selling Conditions and the invalid provision and has the same economic purpose.

16.4 The Seller and the Buyer shall keep any

<p>információként kezel minden a másik félre vonatkozó bizalmas információt és/vagy adatot és nem bocsátja ezeket harmadik fél rendelkezésére semmilyen módon, kivéve, ha ez az információ és/vagy adat bizonyíthatóan általánosan közismert volt az Eladó és Vevő közötti első szerződés megkötése előtt, vagy, ha az egyik fél írásban felhatalmazta a másikat arra, hogy az információt és/vagy adatot harmadik fél rendelkezésére bocsássa.</p>	<p>confidential information and /or data related to the other party as strictly confidential and should not take over to third party, except if such information and/or data was public and there is any evidence for that and it was known before the conclusion of the first contract between the Seller and the Buyer, or each party authorized the other party in writing to take over the information and/or data to third party.</p>
<p>16.5. Az Eladó jelen ÁSZF létrejöttével, erre vonatkozó külön kikötés hiányában is, úgy nyilatkozik, hogy az ÁSZF-ben nevesített Kötbérek mértékeket nem tartja túlzottnak, illetve az Eladó kárért való helytállás szabályozását elfogadja.</p>	<p>16.5 The Seller at the time of the conclusion of this GTC declares – also in the absence of any related separate provision - that the penalty fee specified in the GTC is not excessive and the Seller accepts the regulations regarding the liability for causing damages.</p>
<p>16.6. A Szerződés bármilyen okból történő megszüntetése egyik felet sem mentesíti vagy menti fel bármilyen kötelezettsége alól, mely a felmondás előtt keletkezett.</p>	<p>16.6. The termination of the contract by any Party from any reason shall not exempt the Parties from the obligations which were settled before the termination.</p>
<p>16.7 Amennyiben a Felek között a jelen Értékesítési Feltételekből, vagy Megrendelés Visszaigazolásával kapcsolatosan, vagy azokkal összefüggésben, különösen, de nem kizárólagosan azok megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban bármely vita keletkezik, a Felek megkísérlik a nézeteltérést egymás között békés úton rendezni. Amennyiben az egyeztetések megkezdését követő harminc (30) napon belül a Feleknek nem sikerül megegyezni, alávetik magukat az Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróság döntésének. A választottbírósági eljárás helyszíne Budapest, Magyarország. A választottbíróság döntése a Felekre kötelező és az ellen nincs helye fellebbezésnek, vagy egyéb bírósági megtámadásnak.</p>	<p>16.7. If there is any dispute between the Parties arising from the Selling Conditions or Confirmation of Order or in connection with those specifically, but not exclusively their breaching, termination, validity or interpretation the Parties settle their disputes first of all through negotiations. Should the negotiations be unsuccessful within thirty (30) days from the commencement of the negotiations, they exclusively stipulate the competence of the Court of Arbitration attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry. The place of the arbitration procedure is Budapest, Hungary. The decision of the Court of Arbitration is binding the Parties and cannot be appealed or cannot file any lawsuit against it.</p>
<p>16.8 A jelen Általános Szerződési Feltételekre és a Szállítási Szerződésre a magyar jog alkalmazandó az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezményének kizárásával (CISG).</p>	<p>16.8 This General Terms and Conditions and the Supply Contract shall be governed by the laws of Hungary, with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>
<p>16.9. A jelen ÁSZF angol és magyar nyelven készült. Amennyiben a két (2) nyelvi verzió között bármely eltérés van, minden esetben a magyar nyelvű változat az irányadó.</p>	<p>16.9 This GTC was prepared in English and Hungarian. In case of any difference between the two (2) language the Hungarian version shall prevail.</p>